

зала 7  
шкафъ 36  
полка 3 № 384.

# АЗБУКА

ДЛЯ ВОГУЛЬ ПРИУРАЛЬСКИХЪ,

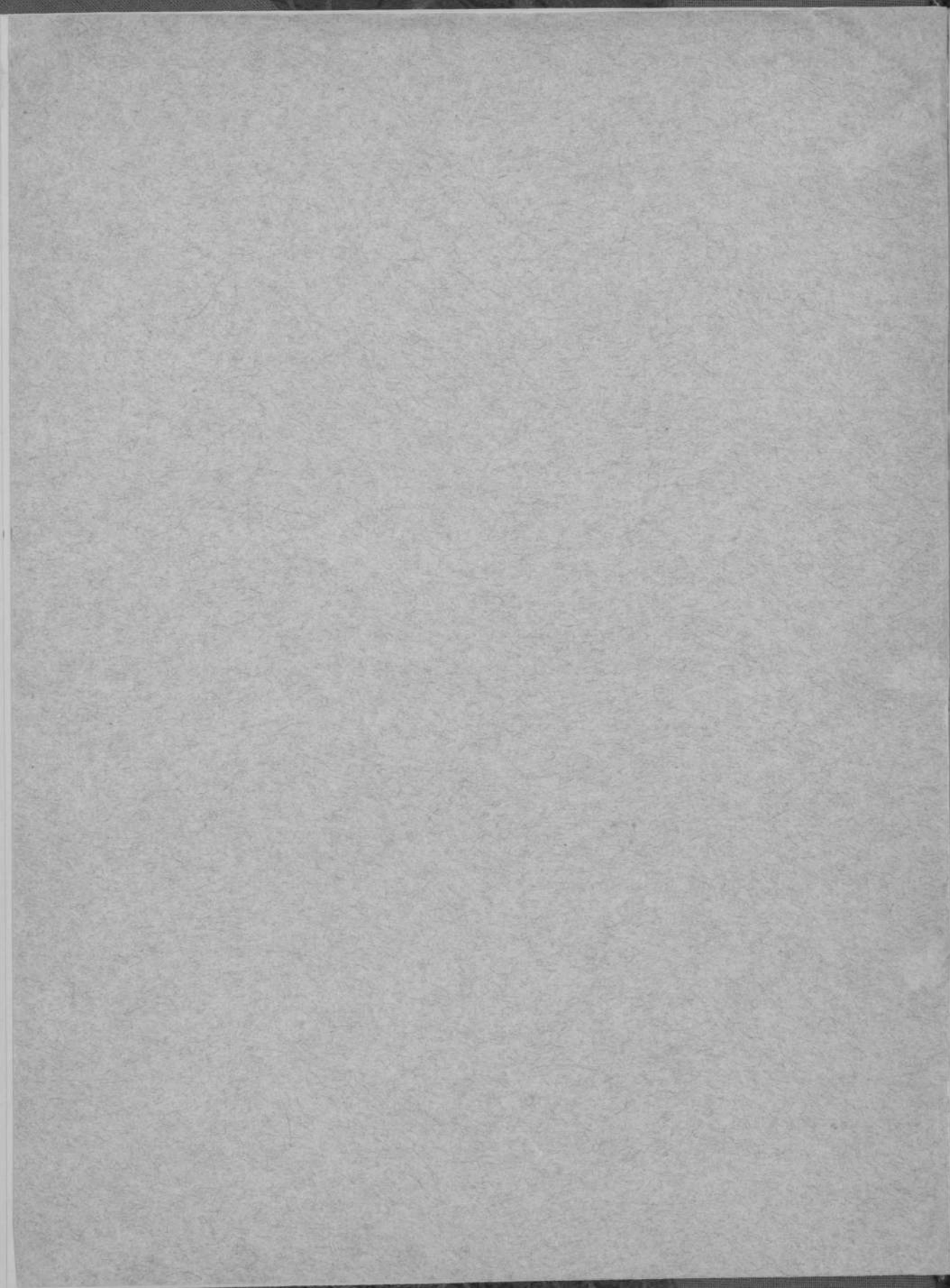
СОСТАВЛЕННАЯ

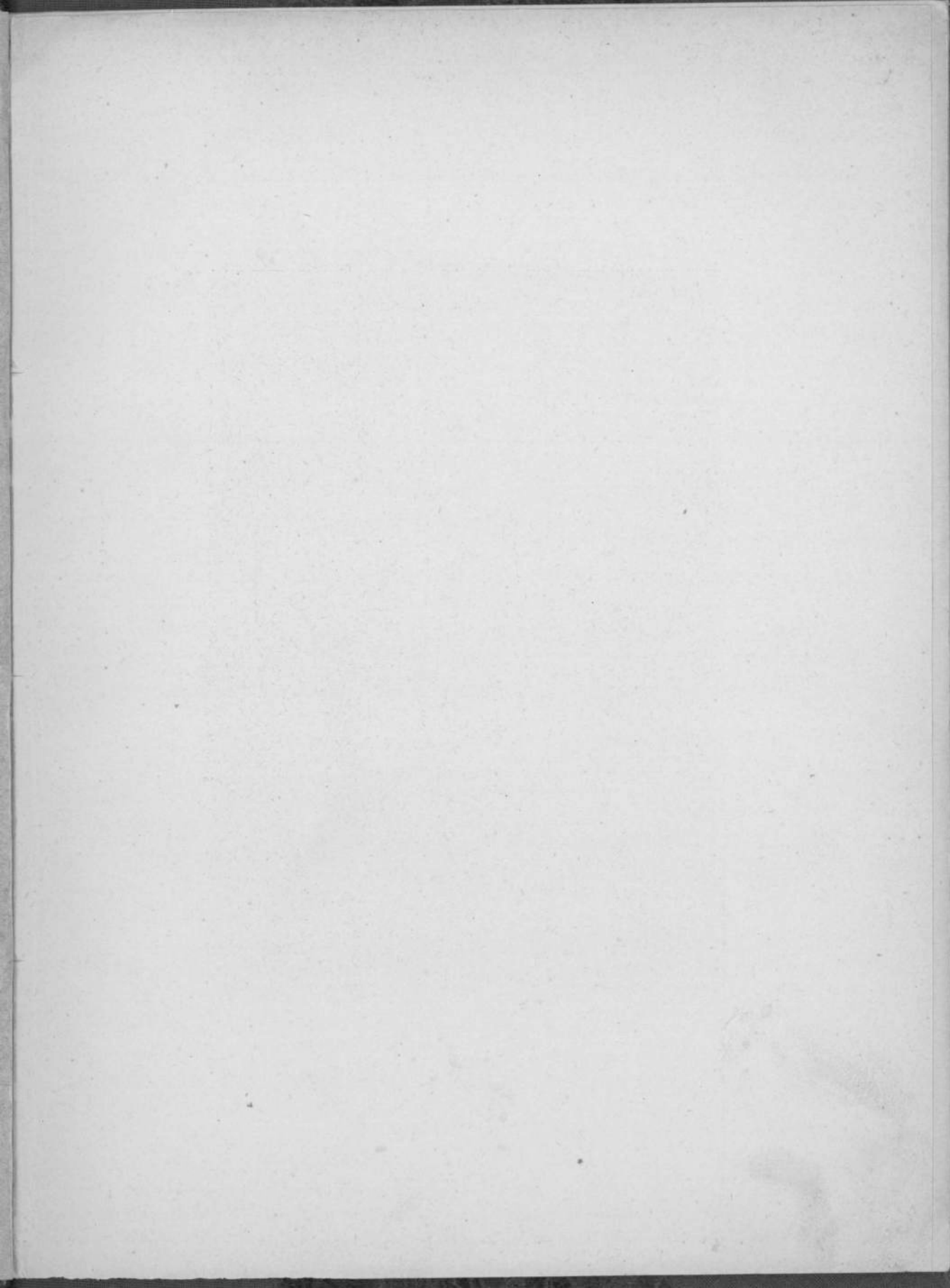
Епископомъ Никаноромъ,

при участіи П. И. Паутова, священника П. Мамина, В. Л. Θεодоровскаго и вогула Никиты Я. Бахтіарова.



МОСКВА.  
1903.









Манс.  
13-39

# АЗБУКА

ДЛЯ ВОГУЛЪ ПРИУРАЛЬСКИХЪ,

СОСТАВЛЕННАЯ

Епископомъ Никаноромъ,

при участіи П. И. Паутова, священника П. Мамина, В. Л. Феодоровскаго и вогула Никиты Я. Бахтіарова.



МОСКВА.  
Синодальная Типографія.  
1903.



Отъ Московскаго Духовно-Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.  
Москва, іюня 12 дня, 1903 года.

Цензоръ, протоіерей *Іоаннъ Петропавловскій*.

**А а****Б б**

Аб

Ба

Аба

Баб

Абаб

Баба

**В в****Е е**

Ве

ЕВ

Веа

ЕВа

Вава

Бева

Вевеа

ВебаВ

**Г г**

Га

Габ

Габа

Гиб

Геви

Геба

Ааг  
(дѣвица)

Агава

**И и**Ив  
(дерево)

Ива

Вива

Виги

Вега

Вага

**І і**

Іо, Іа

Ід

Іда

Дід

**Д д**

Да

Два

Веди

Едва

Давид

**Ж ж****Еж****Жив****Жид****Жива****Жаба****Божба****О о****Ож****Оба****Боже**  
(тормъ)**Юв****Вода****Овод****Обод****Югова**

**З з**

Аз

Зу

Зуб  
(пункет)

Изба

Зови

Вези

Ууз  
(городъ)Ооаз  
(утка)Иизуб  
(палка)**У у**

Ау

Уа

Дуб

Иду

Ужу

Буди

Дуга

Бужу

Гуда

Уда



**Ю ю**

(внутри)

**Юк****Даю****Дую****Воюю****Жую****Загадаю****К к****Кю****Кюк****Кожа****Коза****Кую****Куба****Буки****Акуве**  
(правит)**Кубок**

**Л л**

**Ол**  
(деньги)

**Ел**  
(далеко)

**Лау**  
(говорить)

**Луу**  
(лошад)

**Кол**  
(дом)

**Люн**  
(сучек)

**Люл**  
(хорошо)

**Колкан**  
(пол)

**Куул**  
(рыба)

**Ы**

**Сын**

**Лыжа**

**Выыр**  
(красный)

**Озын**  
(толстый)

**Колыла**  
(потолок)

**Иыбы**  
(филин)

**М м****Ам**  
(мой)**Маа**  
(земля)**Мол**  
(вчера)**Мисс**  
(корова)**Амги**  
(наш)**Маин**  
(дай)**Манаг**  
(много)**Аарум**  
(больной)**Ъ ъ****Ъм****Ъда****МЪл****МамЪ****ЛЪвое****БЪда****ДЪд**  
(опаанчим)**ДЪва**  
(аагыре)

**Н н****На****Юн**

(дома)

**Он****Ну****Нян**

(хлѣб)

**Онга**

(яма)

**Ааин**

(чашка)

**Намен**

(имя)

**Вонгуб**

(молоток)

**Мауонга**

(могила)

**Я я****Я**

(рѣка)

**Уля**

(огород)

**Имя**

(намен)

**Янк**

(бѣлый)

**Няня****Дядя****Коляля**

(крыша)

**Ш ш****Шэ, Па****Шо, Шы****Шапа****Шооп**  
(священник)**Шіу**  
(дерево)**Шым**  
(сын)**Шун**  
(перо)**Ляпа**  
(близко)**Посым**  
(дым)**Э э****Нэ**  
(рѣка)**Сэля**  
(порох)**Ээкуа**  
(жена)**Элал**  
(вперед)**Элак**  
(сито)**Нэлыкэ**  
(язык)

**Р р**

Ра, Ро

Раб, Ров

Ура

Урал

Рыба

Рама

Поер

(барин)

Неор

(гора)

Соур

(заяц)

Орп

(гребен)

Норма

(кровать)

Саарпи

(теленок)

Уор

(лѣс)

Няурпи

(жеребенок)

**С с**

Со, Ос

Оса, Сор

Сало, Село

Сусло

Масло

(ой)

Сим

(сердце)

Собэ

(рот)

Суп

(рубаха)

Сам

(глаз)

Сау

(много)

Емас

(добрый)

Осима

(лежать)

Сиимсяк

(серги)

Аас

(дыра)

Паас

(рукавица)

**Т т****Ат**

(пят)

**Аат**

(волоса)

**Тау**

(он)

**Уата**

(корзина)

**Ти**

(настоящій)

**Тит**

(здѣс)

**Вит**

(вода)

**Таул**

(постел)

**Торм**

(Бог)

**Таал**

(год)

**Юрт**

(друг)

**Туупт**

(снѣгъ)

**Аатус**

(свинец)

**Куртур**

(труба)

**Поот**

(котел)

**Ө ө****Өи****Өома****Өита****Өеня****Өеодор****Өеодорит**

**Ф Ф**

Фа

Уфа

Фата

Фура

Футы

Фока

Филин

Граф

Филипп

Телеграф

**Х х**

Ухо, Уха

Хум

Мах

Хоп  
(ложка)Хап  
(лодка)Хот  
(гдѣ)Ходал  
(день)Ахтас  
(камен)Уурых  
(мѣшокъ)



**Ц ц****Ца****Цар**

(хоонух)

**Лицо**

(вьльтум)

**Цъши**

(керкоалых)

**Яицо**

(мульни)

**Царица****Улица****Рукавица****Цапля****Гуница**

(куница)

**Цимри**

(окун)

**Сорумбац**

(умер)

**Ч ч****Очи****Учу****Хочу****Чудо****Чаю****Чайка**

(ялдуб)

**Яанчал**

(болото)

**Пача**

(здравствуй)

**Аачим**

(отец)

**Чахным**

(кулак)

**Чавкит**

(молоко)

**Анча**

(куропатка)

**Ш ш****Ша****Мыш**

(махруй)

**Суша****Саша****Маша****Шаман****Шахл**

(туча)

**Шуш**

(блоха)

**Карыш**

(горшок)

**Шаакем**

(вздохнут)

**Охшер**

(лисица)

**Шишкуарх**

(пѣтух)

**Щ щ****Щи****Щит****Ищи****Щиты****Рощица****Чаща****Щука**

(сорт)

**Ъ**

Въ

Надъ

Подъ

Садъ

Сортъ

(щука)

Сыхъ

(налимъ)

Мотъ

(послѣ)

Непакъ

(бумага)

Куушъ

(ложка)

Сэташъ

(нитка)

**Ь**

Русь

Дочь

Зять

Соль

Тѣнь

Сюнь

(нарта)

Тоуль

(крыло)

Сааль

(олень)

Улья

(огонь)

Коаль

(веревка)

Кууль

(рыба)

# Й й

Ай

Ей

Ой

(масло)

Сей

(песокъ)

Туй

(весной)

Аауй

(весной)

Юсуй

(ястребъ)

Ойка

(господинъ)

Казай

(ножъ)

Таайнъ

(кушай)

Махруй

(мышь)

**Аа Бб Вв Гг Дд Ее**

*Аа Бб Вв Гг Дд Ее*

**Жж Зз Ии Кк Лл**

*Жж Зз Ии Кк Лл*

**Мм Нн Оо Пп Рр Сс**

*Мм Нн Оо Пп Рр Сс*

**Тт Уу Фф Хх Цц Чч**

*Тт Уу Фф Хх Цц Чч*

**Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ъѣ**

*Шш Щщ ъ ы ь Ъѣ*

**Ээ Юю Яя Өө Уу**

*Ээ Юю Яя Өө Уу*

Господи благослови.

Перекрестись.

Разверни книгу.

---

## А а

Агрипина. Андрей.

Ангель.

## Б б

Богъ. Бумага. Большой.

Борода. Бѣлый. Близко.

Будущій.

## В в

Вода. Волось. Вижу.

Вчера. Высоко. Вмѣстѣ.

Вверхъ. Впередъ. Весной.

Веревка. Вездѣ. Вдоль.

Тормъ ханиле.  
Пернбосъ.  
Непакъ тарамтель.

---

Окра. Андрей.  
Ангель.

Тормъ. Непакъ. Яныгъ.  
Тусымъ. Янкъ. Ляпа.  
Моть.

Витъ. Хаатамъ. Наанси.  
Моль. Леулямъ. Акуане.  
Альгаль. Элаль. Туй.  
Коалихъ. Тыгиль. Квостамъ.

**Г г**

Голова. Господь. Глазь. Грибъ.  
 Говорить. Гора. Глина.  
 Гдѣ. Годъ. Гость. Гребень.

**Д д**

Дитя. Домъ. Добрый.  
 Дочь. День. Дверь.  
 Дерево. Дымъ. Дай.  
 Деньги. Да. Далеко.  
 Долго. Довольно. Дома.  
 Доселе. До сего мѣста. Дорогой.  
 Дорога. Другъ. Дѣдушка.

**Е е**

Еще. Ель.

**Ж ж**

Жарко. Жгеть. Жукъ.  
 Журавль.



Пунгумъ. Ойка. Самъ. Лаксъ.  
Потарти. Неоръ. Витвоонка.  
Хотъ. Тааль. Мойли. Орпъ.

Наурамъ. Коль. Емасъ.  
Аигирчъ. Ходалъ. Пунзэль.  
Ивъ. Посымъ. Маинъ.  
Оль. А. Ель.  
Хосать. Тóули. Юнъ.  
Тоули. Тумасъ. Тынанъ.  
Ленгъ. Юртъ. Опаанчимъ.

Осьери. Холтъ.

Рэйнъ. Которматвесъ. Отъяктубъ.  
Чульчи.

**З з**

Земля. Завтра. Заперъ.  
 Здравствуй. Звѣзда. Зубъ.  
 Зачѣмъ. Здѣсь. Золото.  
 Заяць. Змѣя. Злой.

**И и**

Иголка. Икра. Имя. Икона.

**К к**

Крыло. Корова. Кулакъ.  
 Кольцо. Кушай. Кровать.  
 Крестъ. Креститься. Камень.  
 Когда. Какъ. Красный.  
 Кисть. Кисть руки. Ключъ.  
 Курица. Карась. Кошка.  
 Китъ. Качель. Кровь.

**Л л**

Лодка. Лошадь. Лаять.  
 Листъ. Лѣсъ. Лежать.

Маа. Холитанъ. Пандельхатасъ.  
 Пача. Соутъ. Пунктъ.  
 Манрихъ. Титъ. Соари.  
 Соуръ. Ялпынъуй пиль. Карьи.

Юнтушь. Поаръ. Намень. Тормтъ.

Тоуль. Миссъ. Чахнымъ.  
 Тульятъ. Таайнъ. Норма.  
 Перна. Пернбосъ. Ахтасъ.  
 Хунъ. Манеръ. Выръ.  
 Рузить. Катъ хопимъ. Туманъ.  
 Чисокаракъ. Тургуль. Кати.  
 Супыхъ. Неуйтавы. Кёлпъ.

Хапъ. Лю. Оуты.  
 Лупта. Вооръ. Осима.

Луна. Ладно. Лапа.  
 Лиса. Лыжи. Лобъ.  
 Лицо. Лягушка. Ложка.  
 Лопата. Лебедь. Лѣнь.  
 Летучая мышь. Ласточка.  
 Лить воду.

## М м

Муха. Молиться. Масло.  
 Молоко. Мать. Медвѣдь.  
 Мамонтъ. Мой. Много.  
 Мало. Мѣдь. Мышь.  
 Молотокъ. Мизгирь.

## Н н

Нитка. Нашъ. Ножикъ.  
 Носъ. Нога. Небо.  
 Ночь. Нѣтъ. Нисколько.  
 Напротивъ. Низко. Ночью.  
 Назади. Нанизъ. Налимъ.  
 Настоящій. Нарта. Никогда.

Энгушъ. Тоели. Сапакталъ.  
 Оксаръ. Эсахъ. Выльятумъ.  
 Выльтумъ. Порыпанеква. Хопъ.  
 Мантъ. Хотанкъ. Ааль.  
 Тартаулупъ. Ченкри кункри.  
 Люсьвигъ.

Палумъ. Хоебине. Ой.  
 Чавкитъ. Чаанимъ. Бунанчукъ.  
 Виткисъ. Амъ. Манагъ.  
 Моща. Аргинъ. Махруй.  
 Вонгубъ. Нимсаръ.

Сетапъ. Амги. Казай.  
 Нелумъ. Лайлямъ. Атэръ.  
 Эйки. Атимъ. Манзаутъ.  
 Ятапаль. Ель. Эти.  
 Сиспаль. Лончаль. Сыхъ.  
 Ти. Сюнь. Меньхунъ.

## О о

Отецъ. Олень. Огонь. Окно.  
 Орѣхъ. Однако. Очень. Овца.  
 Однажды. Отсюда. Оводъ.  
 Окунь. Облако.

## П п

Перо. Помочи. Плакать.  
 Палець. Пѣсня. Пришель.  
 Подсвѣчникъ. Потолокъ. Полъ.  
 Прощай. Печь. Пенъ.  
 Платокъ. Пойдемъ. Помилуй.  
 Прямо. Полно. Песокъ.  
 Править. Подушка. Пѣть.  
 Постоянно. Послѣ. Почему.  
 Посрединѣ. Ползеть. Поймать.  
 Пасха. Предъ. Пора.  
 Пила. Пачкать.

## Р р

Рѣка. Рука. Рыба. Рубаха.  
 Ружье. Рама. Раньше. Развернуть.

Аачимъ. Сааль. Уля. Иснасъ.

Паксамъ. Анъ. Сака. Паля.

Акчосъ-яксумъ. Яенъ. Полуть.

Цимри. Тулумъ.

Пунъ. Ондасъ. Леунчи.

Тулой. Ерихъ. Эхтасъ.

Унлапъ. Колыла. Колканъ.

Осемеуль. Кууръ. Анкваль.

Торпумпатья. Яенъ. Неотасъ.

Сохталь. Саулбинъ. Сей.

Чобитенъ. Осмахоуры. Ергисумъ.

Аукуве. Мотчосъ. Манрихъ.

Хальтъ. Еманти. Пундиль.

Христокодалъ. Ельпатья. Ходалеть.

Анычктыгееръ. Ельпачкацу.

Я. Каять. Хоуль. Сущъ.

Писэль. Иснасъ. Тарамтель.

## С с

Соболь. Сердце. Сынъ. Сынокъ.  
 Сестра. Собака. Свѣтъ. Солнце.  
 Столъ. Стулъ. Стѣна. Снѣгъ.  
 Стекло. Сани. Сучекъ. Сидѣть.  
 Свѣтитъ. Скоро. Снизу. Сидѣть.  
 Сколь дорого. Серебро. Сѣрый.  
 Спать. Спина. Серпъ. Сито.  
 Снопъ. Слеза. Сильный.  
 Спички.

## Т т

Тѣло. Толстый. Только.  
 Товарищъ. Топоръ.

## У у

Ушолъ. Учить. Умеръ.  
 Утромъ. Усы. Ухо.

## Ф ф

Филинъ.



Ёксъ. Симъ. Пымъ. Пырчъ.  
 Ягаимъ. Кутю. Поссынъ. Наай.  
 Пасанъ. Уласъ. Колпокъ. Туйтъ.  
 Кумаска. Туитль. Ивтууть. Уили.  
 Тостырсь. Пелпъ. Люнъ. Толыхъ.  
 Меньсооть. Чоалихъ. Хопсать.  
 Ехтаусъ. Сисъ. Селва. Элакъ.  
 Рачакъ. Писхесъ. Ёоръ.  
 Улясартъивъ.

Альшимъ. Озынъ. Тайсаръ.  
 Юртъ. Саграпъ.

Минасъ. Хаиште. Сорумбаць.  
 Аалпыль. Тусынсупъ. Паляюмъ.

Ибыхъ (Йыбы).

**Х х**

Хлѣбъ. Хорошо. Худо.

Хочу. Холодно. Христось.

Хоронить.

**Ц ц**

Царь. Церковь (Домъ Божій).

Цвѣтокъ. Цѣпь.

Царство.

**Ч ч**

Человѣкъ. Чашка. Черный.

Чрезъ. Чайка. Червякъ.

**Ш ш**

Шапка.

**Щ щ**

Щука. Щенокъ.

Нянь. Омасть. Люль.  
 Тангей. Ачирмъ. Оотерьъ.  
 Шинбигъ.

Хоонухъ. Тормъ Коль.  
 Луичать. Керкоалыхъ.  
 Наралейнъ.

Хумъ. Аани. Сеемръ.  
 Тара. Ялдубъ. Няруй.

Кентумъ.

Сортъ. Агарпырчихъ.

**У у****Утка.****Ъ ъ****Ъсть. Ъхать.****Я я****Языкъ. Яйцо. Ядро.****Ягода. Ящикъ. Ястребъ.**

Нялтупъ.

Тоутеймъ. Минась.

Нельмумъ. Мульни. Поосы.

Шиль. Тотапъ. Юсуй.

- 1) Христосъ благословляетъ дѣтей.
- 2) Добрый человекъ.
- 3) Глазами видитъ.
- 4) Борода человека.
- 5) Иди въ церковь.
- 6) Пора спать.
- 7) Хочу воды.
- 8) Хочу хлѣба.
- 9) Молоко пить.
- 10) Дитя говоритъ.
- 11) Собака лаетъ.
- 12) Олень бѣжитъ.
- 13) Вошь ползетъ по мнѣ.
- 14) Поймай ее.
- 15) Поѣхалъ въ гости.
- 16) Дорогой гость.
- 17) Предъ Пасхой.
- 18) Мать кормитъ дитя.
- 19) Дитя плачетъ.
- 20) Пойду говорить со священникомъ.
- 21) Хорошо написалъ.
- 22) Я купилъ себѣ новую шапку.
- 23) Холодно спать.
- 24) Поѣзжай одинъ ты.
- 25) У богатаго очень много оленей, а у бѣднаго дѣтей.
- 26) Дитя упало на землю.
- 27) Самоваръ стоялъ на столѣ.

- 1) Оотеръ няурамъ анилей.
- 2) Емасъ хумъ.
- 3) Саматъ наанчи.
- 4) Тусымъ хумъ.
- 5) Тормъ коль минасъ.
- 6) Ульмъ охтусъ.
- 7) Тангеймъ витъ.
- 8) Тангеймъ нянь.
- 9) Чавкитъ тангеймъ.
- 10) Няурамъ потарти.
- 11) Кутю ууты.
- 12) Сааль ёомнъ.
- 13) Такумъ омахти ямъ квостымъ.
- 14) Пундилъмъ такумъ русъ.
- 15) Мойлохъ минасъ.
- 16) Тынанъ мойло.
- 17) Кристо коодель пальтъ.
- 18) Чактаель няурамъ.
- 19) Няурамъ мунчи.
- 20) Пушъ масъ минасъ.
- 21) Емасъ чакхассумъ.
- 22) Амъ ёхцель чельпель кетме.
- 23) Ай шермъ ельхушва.
- 24) Мененъ аква нангу.
- 25) Сака ноумъ саалимъ, нуса хумъ няврамъ.
- 26) Няурамъ маа тармлине.
- 27) Самоваръ пазанъ тармунлисъ.

- 28) Жена моетъ горшки.
- 29) Не ночуемъ ли здѣсь?
- 30) Я пришолъ сюда съ моимъ отцомъ.
- 31) Ступай впередъ.
- 32) Я тушу свѣчу.
- 33) Слезы льются изъ его глазъ.
- 34) Здравствуй человекъ.
- 35) Утка птица.
- 36) Городъ Екатеринбургъ.
- 37) Здравствуй баринъ.
- 38) Дѣвочка вставай.
- 39) Болото тихо.
- 40) Готовъ ли ты сынъ?
- 41) Мой Богъ.
- 42) Бѣлый хлѣбъ.
- 43) Дѣвушка дома.
- 44) Мой молотокъ.
- 45) Больной старикъ.
- 46) Скоро вѣнчаться.
- 47) Гора близко.
- 48) Добрый священникъ.
- 49) Лошадь далеко.



- 28) Еква леути сульпутъ петме.
- 29) Атхуле тить.
- 30) Амъ тай ёхтазенъ анкъ ягемъ.
- 31) Менинъ елельтъ.
- 32) Амъ харитилемъ польвесме.
- 33) Теу саманель паскисъ люсвить.
- 34) Пача эльмгользъ.
- 35) Ооазъ шангзи.
- 36) Уузъ Екатеринбургъ.
- 37) Пача поерь.
- 38) Аасъ куалива.
- 39) Яанчаль ласль-тыйли.
- 40) Аасимъ пыымъ.
- 41) Амъ Тормъ.
- 42) Янкъ нянь.
- 43) Аагырсь юнь.
- 44) Амъ вонгубъ.
- 45) Аугмъ матмъ оошъ.
- 46) Мылихъ тыйли ужштахтиль.
- 47) Неоръ ляпа.
- 48) Емасъ поопъ.
- 49) Луу ель.

Во имя Отца и Сына и  
Святаго Духа. Аминь.

Господу помолимся.

Господи помилуй.

Енъ намень Ягмъ оочимъ  
и Ягмъ пымъ и Войканпосъ  
Лиліенъ. Вечкамъ.

Торумъ поикчасумъ.

Торумъ саалитауесь.

### Молитва Господня.

Отче нашъ, иже еси на  
небесѣхъ! да святится Имя  
Твое, да придетъ царствіе  
Твое, да будетъ воля Твоя  
яко на небеси и на земли;  
хлѣбъ нашъ насущный даждь  
намъ днесь: и остави намъ  
долги наша, якоже и мы  
оставляемъ должникомъ на-  
шимъ и не введи насъ во  
искушеніе, но избави насъ  
отъ лукаваго.

Аачимъ манъ хотють  
нуминъ тармъ атеръ нуми  
посьягъ намень Амъ. ехтасъ  
хоонъ Амъ, ехтасъ мусхальнъ  
Амъ, мандръ тармъ атеръ и  
тармъ маа, нянь манъ тыхо-  
талъ майнъ манавне тыхоталъ,  
и арытаптель манавна карекъ  
маанъ, мандръ и манъ ари  
таптель артангъ манъ и уль  
тотель маналнъ енъ карекъ  
елавосъ ураве мананъ. агъ  
китхалыть.

### Молитва за Царя.

Спаси, Господи, люди Твоя  
и благослови достояніе Твое;  
побѣды Благовѣрному Импе-  
ратору нашему Николаю  
Александровичу на сопро-

Урель, Сорнипосъ, ермхо-  
ласъ наанъ и пиналь пауль  
нанъ, похотаалейтъ Солингъ  
Хоонна Манке Николаю  
Александровичу тарумъ ха-

тивныя даруй и Твое сохра-  
ня Крестомъ Твоимъ житель-  
ство.

Боже, Царя храни.

Многая лѣта.

рахчи майнъ и нанкъ урель  
пернамъ нангъ пауль.

Торумъ, Хоону улъгустель.

Сау тааль.

### Имена числительныя.

1	Одинъ	1	Аква (акуа)
2	Два	2	Китыхъ
3	Три	3	Хоурумъ
4	Четыре	4	Нила
5	Пять	5	Атъ
6	Шесть	6	Хоотъ
7	Семь	7	Саатъ
8	Восемь	8	Нѣлоло
9	Девять	9	Ондоло
10	Десять	10	Лоухъ
11	Одиннадцать	11	Акхойпулу
12	Двѣнадцать	12	Китхойпулу
13	Тринадцать	13	Хоурум-хойпулу
14	Четырнадцать	14	Нила хойпулу
15	Пятнадцать	15	Атхойпулу
16	Шестнадцать	16	Хоот-хойпулу
17	Семнадцать	17	Саат-хойпулу
18	Восемнадцать	18	Нѣлоло-хойпулу
19	Девятнадцать	19	Ондоло хойпулу

20	Двадцать	20	Хусь
30	Тридцать	30	Ваать (Уать)
40	Сорокъ	40	Налипань
50	Пятьдесять	50	Атпань
60	Шестьдесять	60	Хоотпань
70	Семьдесять	70	Сатлухь
80	Восемьдесять	80	Нюльсаать
90	Девяносто	90	Ондолсаать
100	Сто	100	Яныхсаать
200	Двѣсти	200	Китъ янысаать
300	Триста	300	Хоурумъ янысаать
400	Четыреста	400	Нила янысаать
500	Пятьсотъ	500	Ать янысаать
600	Шестьсотъ	600	Хооть янысаать
700	Семьсотъ	700	Сатъ саакъ
800	Восемьсотъ	800	Нѣлоло янысаать
900	Девятьсотъ	900	Ондоло янысаать
1000	Тысяча	1000	Соодыръ (Сооть эрә)

### П о р я д к о в ы я .

1	Первый	1	Овыль
2	Второй	2	Кидить
3	Третій	3	Курумить
4	Четвертый	4	Нилить
5	Пятый	5	Атить
6	Шестой	6	Хоодить
7	Седьмой	7	Седить
10	Десятый	10	Лоухвить

## Собирательныя.

Большинство собирательныхъ числительныхъ производится черезъ прибавленіе окончанія, **на, нэ** къ коренному слову.

Два—битыхъ;           двое—китэнэ.

Три—хорумъ;       трое—хоруманъ.

Пять—атъ;           пятеро—атнэ.

Семь—сатъ;       семеро—сатнэ.

Восемь—нѣлоло;   восьмеро—нѣлоуна.

Десятки производятся прибавленіемъ частички **линъ**.

Десятокъ—Лоу-линъ.

Два десятка—Хусъ-линъ.

Четыре десятка—Нилменъ-линъ.

Для обозначенія распредѣленія на равныя части служитъ повтореніе соотвѣтственнаго числительнаго.

По двѣ копѣйки—Китъ-китъ копѣйкаль.

По пяти фунтовъ—Атъ-атъ пундль.

По три человѣка—Хорумъ-хорумъ хумъ.

По десяти копѣекъ—Лоухъ-лоухъ линъ копѣйкаль.

Для обозначенія повторенія числа нѣсколько разъ, какъ множителя, служитъ приставка **пысь**.

Дважды—Китъ пысь.

Трижды—Хорумъ пысь.

Четырежды—Нила пысь.

Для обозначенія выраженія по извѣстному числу разъ употребляются приставки **нт, нти, ти**.

По другому разу—Лотенти.

По третьему разу—Хорумъти.

По четвертому разу—Ниланти.

Для обозначенія: однажды, дважды, трижды и т. д. служить приставка **поръ** или **паръ**.

Однажды—Аква поръ.

Дважды—Китъ паръ.

Трижды—Хорумъ паръ.

Четырежды—Нилэ паръ.

Дробныя числа образуются при помощи приставки **уртъ**, которую прибавляютъ къ количественному числительному.

$\frac{1}{3}$ —Хуртъ уртъ.

$\frac{1}{4}$ —Нилтъ уртъ.

$\frac{1}{5}$ —Атъ уртъ.

## Имя существительное.

Имена существительныя на вогульскомъ языкѣ не имѣютъ опредѣленныхъ и родовыхъ окончаній.

Уменьшительныя имена существительныя образуются при помощи приставокъ **куа**, **кюэ**, **кѡа**, **кѡэ**, которыя помѣщаются въ концѣ слова.

Нэнъ—лодка. Нэнкюэ—лодочка.

Локсъ—дорога. Локсква—Дорожка, тропа.

Имена существительныя измѣняются по числамъ: единственному, двойственному и множественному, а также и по падежамъ, которыхъ насчитывается шесть: именительный, винительный, мѣстный, лативный, элативный, инструментальный.

Именительный употребляется иногда въ смыслѣ родительнаго падежа и онъ не имѣеть опредѣленнаго окончанія.

Мѣстный падежъ служитъ для обозначенія мѣста предмета и онъ соотвѣтствуетъ иннесивному и адессивному падежамъ финскаго языка.

Лативный падежъ соотвѣтствуетъ дательному падежу, иногда при помощи его обозначается слѣдствіе въ смыслѣ русскихъ выраженій: за сѣномъ, за грибами.

Элативный падежъ употребляется въ тѣхъ же случаяхъ, какъ и лативный, а такъ же, какъ и творительный падежъ финскаго языка.

Инструментальный (творительный) падежъ употребляется вмѣстѣ съ предлогомъ съ (латинское cum).

Двойственное число образуется черезъ прибавленіе къ корню слова окончаній **і** и **игъ**.

Множественное число образуется черезъ прибавленіе буквы **т**. Напр. Хапъ—лодка, двойственное число—Хапі, множественное число—Хапетъ; хумъ—человѣкъ, двойственное число—хумигъ, множественное число—хумить.

Для обозначенія мѣста (locativ) къ корню слова, если оно оканчивается на **к**, **п** и **т**, прибавляется или **і** или **а**. Напр. Коутъ—елка, въ мѣстномъ падежѣ будетъ коуті(т); покъ-сторона—покі(т).

Если имя существительное оканчивается на **к**, **д**, **п**, **т**, **в**, **м**, то образованіе мѣстнаго падежа происходитъ при помощи бѣглыхъ буквъ **і** и **а** съ окончаніемъ **т**.

## Единственное число.

Именит.	Ловъ или Лувъ-лошадь	Хумъ-человѣкъ
Винит.	Лувъ	Хумъ
Мѣстн.	Лувить	Хумить
Лативн.	Лувинъ	Хуминъ
Элативн.	Лувниль	Хумниль
Инструм.	Лувиль	Хумиль

## Двойственное число.

Именит.	Лувигъ	Хумигъ
Винит.	нѣтъ	нѣтъ
Мѣстн.	Лувигтъ	Хумигтъ
Лативн.	Лувигинъ	Хумигинъ
Элативн.	Лувигниль	Хумигниль
Инструм.	Лувигиль	Хумигиль

## Множественное число.

Именит.	Лувить	Хумить
Винит.	нѣтъ	нѣтъ
Мѣстн.	Лувитить, лувить	Хумитить, хумить
Лативн.	Лувитинъ	Хумитинъ
Элативн.	Лувитниль	Хумитниль
Инструм.	Лувитиль	Хумитиль

## Единств. число.

## Двойственное число.

Именит.	Коль—юрта, домъ	Колигъ
Винит.	Коль	нѣтъ
Мѣстн.	Кольтъ	Колигтъ
Лативн.	Колинъ	Колигинъ



Элатив.	Кольниль.	Колигниль
Инстр.	Колилль.	Колигилль.

### Множественное число.

Имен.	Колить.
Вин.	нѣтъ.
Мѣст.	Колитить. Колить.
Латив.	Колитинь.
Элатив.	Колитниль.
Инстр.	Колитиль.

### Имя прилагательное.

Нѣкоторыя имена прилагательныя образуются путемъ приставокъ въ концѣ корня слова: **н**, **энь**, **енъ**, **инъ** и **каръ**.

Ахтасъ—камень, Ахтас-инъ—каменный.

Ивъ—дерево, Ивкаръ—деревянный.

Кэल्पъ—кровь, Кэल्प-каръ—красный.

Для выраженія отрицанія качества къ концу слова приставляется слогъ **таль**.

Лапта—листъ. Лапта-таль—безлистый

Саить—умъ Саитталь—безумный

Степени сравненія не имѣютъ опредѣленныхъ окончаній. Для выраженія сравненія и превосходства качества берутъ имя прилагательное въ положительной степени, а сравниваемый предметъ ставятъ въ лативномъ или элативномъ падежахъ.

Ло гени сацирнель—лошадь больше коровы.

Если сравниваемый предмет не приводится, не указывается, то для образования сравнительной степени служить приставка **НУВЪ**, которая ставится позади имени прилагательнаго.

Туйтъ саирывъ-нувъ—снѣгъ бѣлѣе. А въ превосходной степени передъ именемъ прилагательнымъ ставятъ еще слово **Эри**, что по-русски значить болѣе, много.

Эри саирынъ-нувъ—самый бѣлый.

### Мѣстоименіе.

#### Мѣстоименія личныя.

Я—амки. Я самъ—амъ амки.

Ты—нанкъ. Ты самъ—наннаки.

Онъ—Тэу. Онъ самъ—тэу та.

Мы двое—менги.

Мы (множ.) Маанъ атхумъ.

Вы (двойств.) нень.

Они (двойств.) тень.

Мы—маанъ, или менъ.

Вы (множ.) нанъ.

Они (множ.) таанъ.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій на вогульскомъ языкѣ для нарѣчія (говора) вогуль, обитающихъ по рѣкѣ Сосьвѣ, производится слѣдующимъ образомъ.

#### Мѣстоименіе I-го лица.

Един. число.

Двойств. число.

Имен. Амъ—я.

Менъ—мы двое.

Вин.	Анымъ.	Менемень.
Лат.	Анымъ.	Менемень.

### Множественное число.

Именит.	Маанъ.
Винит.	нѣтъ.
Лативн.	Манаунъ.

### Мѣстоименіе II-го лица.

Един. число.	Двойст. число.	Множ. число.
Имен. Нангъ.	Ненъ—вы двое.	Нанъ—вы.
Вин. Нангинъ.	нѣтъ.	нѣтъ.
Латив. Нанынъ.	Ненанъ.	Нананъ.

### Мѣстоименія III-го лица.

Един. число.	Двойст. число.	Множ. число.
Имен. Тэу—онъ.	Тенъ—они оба.	Танъ—они.
Вин. Тэувынъ.	нѣтъ.	нѣтъ.
Лат. Тэувынъ.	Тенетень.	Тананъ.

### Притяжательныя мѣстоименія.

Притяжательныя мѣстоименія, показывающія принадлежность предмета какому-нибудь лицу, образуются прибавкою соотвѣтственнаго окончанія къ названію предмета и примѣрами ихъ склоненія приведены слѣдующія слова.

#### Единственное число.

Принадлежность I-го лица. Принадлежность II-го лица.

Имен. Хопумъ—моя лодка. Хапинъ—твоя лодка.

Мѣстн. Хапумтъ. Хапинтъ.

Латив.	Хапуминъ.	Хапинъ.
Элатив.	Хапумнилъ.	Хапиннилъ.

Принадлежн. III-го лица.

Имен.	Хапе—его лодка.
Мѣстн.	Хапетъ.
Латив.	Хапенъ.
Элатив.	Хапенилъ.

Двойственное число.

	I-ое лицо.	II-ое лицо.	III-е лицо.
Имен.	Хапагумъ.	Хапагинъ.	Хапаге.
Мѣстн.	Хапагумтъ.	Хапагинтъ.	Хапагетъ.
Латив.	Хапагуминъ.	Хапагинъ.	Хапагенъ.
Элативн.	Хапагумнилъ.	Хапагиннилъ.	Хапагеннилъ.

Множественное число.

Имен.	Хапанумъ.	Хапанъ.	Хапане.
Мѣстн.	Хапанумтъ.	Хапантъ.	Хапанетъ.
Латив.	Хапануминъ.	Хапанинъ.	Хапаненъ.
Элатив.	Хапанумнилъ.	Хапананнилъ.	Хапаненилъ.

Именит. пад. Хапуменъ—наша двоихъ лодка; Хапинъ—ваша обоихъ лодка; Хапенъ—ихъ обоихъ лодка. Остальные падежи съ прибавленіемъ соответственныхъ окончаній.

Именительный пад. Хапувъ—наша лодка.

Хапинъ—ваша лодка; Хапанель—ихъ лодка. и т. д.

Возвратныя мѣстоименія.

Амъ амки—я самъ. Нанъ нанки—ты самъ. Тау таукви—онъ самъ. Менъ менки—мы оба сами. Ненъ ненки—вы

оба сами. Тенъ тенки—они оба сами. Манъ манки—мы сами. Нанъ нанки—вы сами. Танъ танки—они сами.

#### Указательныя мѣстоименія.

Тэтъ или тэ—этотъ. Тотъ или аыта—тотъ. Тиксуришь—такой. Тэтиксъ—этотъ изъ двухъ. Тотиксъ—тотъ изъ двухъ.

#### Вопросительныя мѣстоименія.

Хонго—кто. Манерь—что. Манаксуришь—какой.

#### Относительныя мѣстоименія

Ходи—каковъ, какъ.

#### Неопредѣленныя мѣстоименія

Хоттiуть—какой-то, нѣкто. Немъ хоттiуть—никто.

### Глаголь.

Не первообразныя глаголы производятся отъ коренныхъ словъ, или они составляются изъ простыхъ глаголовъ при помощи различныхъ приставокъ, которые въ большинствѣ случаевъ ставятся въ началѣ слова.

Іехтамъ—рѣзать—Эліехтамъ—вырѣзать.

Каламъ—рыть—Ял-каламъ—вырывать.

Татамъ—носить.—Кюэтатамъ—выносить.

Іехтамъ—рѣзать. Пали іехтамъ—колоть.

Телитамъ—мѣшать—Тоу телитамъ—размѣшивать.

Глаголы употребляются въ дѣйствительной и въ страдательной формѣ.

Временъ имѣется два: настоящее (которое употребляется и въ смыслѣ будущаго) и прошедшее. Для прошедшаго времени характернымъ отличіемъ служитъ буква с.

Наклоненій имѣется четыре: изъявительное, сослагательное, повелительное и желательное. Въ сослагательномъ наклоненіи буква **н**, а въ желательномъ буква **к**—служать отличительными признаками.

Отрицательная форма глагола производится изъ утвердительной формы при помощи приставки **«ат»**, а въ повелительномъ наклоненіи отрицаніе выражается при помощи приставки **«ул»**. Когда глаголъ не первообразный, а составной, то частица **ат**, помѣщается между обѣими частями глагола.

Перъ-іохимъ—я возвращаюсь. Перъ ат-іохимъ—я не возвращаюсь.

Въ неопредѣленномъ наклоненіи глаголы оканчиваются на **«нкъ»**.

Минункъ—ходить. Пинункъ—бояться.

Глаголы имѣють двоякую форму спряженія: опредѣленную и неопредѣленную, смотря по тому, употребляются ли они съ дополненіемъ или безъ дополненія.

Если при глаголѣ стоитъ дополненіе, то при спряженіи его нужно обращать вниманіе на то число, въ какомъ оно употреблено, т. е. на единственное, двойственное или множественное число. Соотвѣтственно числу дополненія измѣняются и окончанія глагола.

### Образцы неопредѣленнаго спряженія.

#### 1) Настоящее время.

Ювумъ—я иду, я хожу. Минечумъ—я иду прочь.

Един. ч. I-ел. Ювумъ, ювъ.

Минегумъ.

	П-ел.	Ювинъ.		Минегинъ.
	Ш-ел.	Ювъ.		Мини.
Дв.	ч.	І-ел.	Ювумень.	Минимень.
		П-ел.	Ювинъ.	Минигинъ.
		Ш-ел.	Юви.	Минегъ. Миней.
Мн.	ч.	І-ел.	Ювувъ.	Минеувъ.
		П-ел.	Ювинъ.	Минигинъ.
		Ш-ел.	Ювитъ.	Минегитъ.

Прошедшее время.

Един.	ч.	І-ел.	Гисумъ.	Минасумъ.
		П-ел.	Гисинъ.	Минасинъ.
		Ш-ел.	Гисъ.	Минасъ.
Дв.	ч.	І-ел.	Гисумень.	Минасамень.
		П-ел.	Гисинъ.	Минасинъ.
		Ш-ел.	Гисигъ. Гиси.	Минасигъ. Минаси.
Мн.	ч.	І-ел.	Гисувъ.	Минасувъ.
		П-ел.	Гисинъ.	Минасинъ.
		Ш-ел.	Гиситъ.	Минаситъ.

Сослагательное наклоненіе.

Един.	ч.	І-ел.	Гинувумъ.	Миннувумъ.
		П-ел.	Гинувинъ.	Миннувинъ.
		Ш-ел.	Гинувъ.	Миннувъ.
Дв.	ч.	І-ел.	Гинувамень.	Миннувамень.
		П-ел.	Гинувинъ.	Миннувинъ.
		Ш-ел.	Гинуви.	Миннуви.

Мн. ч. I-ел.	Гинувувъ.	Миннувувъ.
II-ел.	Гинувинъ.	Миннувинъ.
III-ел.	Гинувить.	Миннувить.

Повелительное наклоненіе.

Единствен.	} чис. Гегень, генъ.	Минень.
Двойствен.		
Множествен.		

Неопредѣленное наклоненіе.

Гинквъ—ходить.	Минунквъ—уходить.
----------------	-------------------

2) Настоящее время.

Един. ч. I-ел.	Юхтегумъ—я прихожу.	Пилегумъ—я боюсь.
II-ел.	Юхтегинъ.	Пилегинъ.
III-ел.	Юхти.	Пили.
Дв. ч. I-ел.	Юхтемень.	Пилимень.
II-ел.	Юхтигинъ.	Пилегинъ.
III-ел.	Юхтей.	Пилей.
Мн. ч. I-ел.	Юхтеу.	Пилегувъ.
II-ел.	Юхтигинъ.	Пилегинъ.
III-ел.	Юхтегить.	Пилегить.

Сослагательное наклоненіе.

Един. ч. I-ел.	Юхтенувумъ.	Пильнувумъ.
II-ел.	и т. д.	

Повелительное наклоненіе.

Ед. Дв. Мн.	Юхтень.	Пилень.
-------------	---------	---------



## Неопределенное наклонение.

Юхтункъ.

Пилункъ.

## Прошедшее время.

Един. ч. I-ел. Юхтесумъ.

Пильсумъ.

II-ел. Юхтесинъ.

Пилсинъ.

III-ел. Юхтисъ.

Пилисъ.

Дв. ч. I-ел. Юхтесаменъ.

Пилсуменъ.

II-ел. Юхтесинъ.

Пилсинъ.

III-ел. Юхтесигъ, Юхтеси.

Пилсигъ, Пилси.

Мн. ч. I-ел. Юхтесувъ.

Пилсувъ.

II-ел. Юхтесинъ.

Пилсинъ.

III-ел. Юхтеситъ.

Пилситъ.

## 3) Настоящее время.

Унтегумъ—я сажусь.

Унлегумъ—я сажу.

Един. ч. I-ел. Унтегумъ.

Унлегумъ.

II-ел. Унтегинъ.

Унлегинъ.

III-ел. Унти.

Унти.

Дв. ч. I-ел. Унтименъ.

Унтименъ.

II-ел. Унтигинъ.

Унтигинъ.

III-ел. Унтей.

Унтей.

Мн. ч. I-ел. Унтеу.

Унтеу.

II-ел. Унтегинъ.

Унтегинъ.

III-ел. Унтеитъ.

Унтеитъ.

## Прошедшее время.

Един. ч. I-ел. Унтесумъ.

Унтесумъ.

	П-ел.	Унтсинъ.	Унлесинъ.
	Ш-ел.	Унтисъ.	Унлисъ.
Дв. ч.	І-ел.	Унтсуменъ.	Унлесаменъ.
	П-ел.	Унтсинъ.	Унлесинъ.
	Ш-ел.	Унтси.	Унлеси.
Мн. ч.	І-ел.	Унтсувъ.	Унлесувъ.
	П-ел.	Унтсинъ.	Унлесинъ.
	Ш-ел.	Унтситъ.	Унлеситъ.

## Сослагательное наклоненіе.

Един. ч.	І-ел.	Унтнувумъ и т. д.	Унленувумъ и т. д.
----------	-------	-------------------	--------------------

## Повелительное наклоненіе.

Ед.	Дв.	Мн.	Унтень,	Унлень.
-----	-----	-----	---------	---------

## Неопредѣленное наклоненіе.

Унтунквъ.	Унлунквъ.
-----------	-----------

## 4) Настоящее время.

		Тегумъ—я ѳмъ.	Айгегумъ—я пью.
Един. ч.	І-ел.	Тегумъ.	Айгегумъ.
	П-ел.	Тегинъ.	Айгегинъ.
	Ш-ел.	Тегъ.	Айги, Айи.
Дв. ч.	І-ел.	Тегуменъ.	Айгименъ.
	П-ел.	Тегинъ.	Айгигинъ.
	Ш-ел.	Теги.	Айгеи.
Мн. ч.	І-ел.	Тегувъ.	Айгеу.
	П-ел.	Тегинъ.	Айгегинъ.
	Ш-ел.	Тегитъ.	Айгегитъ.

## Прошедшее время.

Един. ч. I-ел.	Тесумъ.	Айсумъ.
II-ел.	Тесинъ.	Айсинъ.
III-ел.	Тесъ.	Айсъ.
Дв. ч. I-ел.	Тесумень.	Айсумень.
II-ел.	Тесинъ.	Айсинъ.
III-ел.	Теси.	Айси.
Мн. ч. I-ел.	Тесувъ.	Айсувъ.
II-ел.	Тесинъ.	Айсинъ.
III-ел.	Тесить.	Айсить.

## Сослагательное наклонение.

Един. ч. I-ел.	Тенувумъ и т. д.	Айнувумъ и т. д.
----------------	------------------	------------------

## Повелительное наклонение.

Ед. Дв. Мн.	Тагенъ.	Айгенъ.
-------------	---------	---------

## Неопредѣленное наклонение.

Тенквъ.	Айгунквъ.
---------	-----------

## Настоящее время.

	Мигумъ—я даю.	Вигумъ—я беру.
Един. ч. I-ел.	Мигумъ.	Вигумъ.
II-ел.	Мигинъ.	Вигинъ.
III-ел.	Мигъ, ми.	Вигъ, ви.
Дв. ч. I-ел.	Мигумень.	Вигумень.
II-ел.	Мигинъ.	Вигинъ.
III-ел.	Миги.	Виги.

Мн. ч. I-ел.	Мигувъ.	Вигувъ.
II-ел.	Мигинъ.	Вигинъ.
III-ел.	Мигитъ.	Вигитъ.

Прошедшее время.

Един. ч. I-ел.	Мисумъ.	Висумъ.
II-ел.	Мигинъ.	Вигинъ.
III-ел.	Мигъ.	Вигъ.
Дв. ч. I-ел.	Мисумень.	Вигумень.
II-ел.	Мисинъ.	Висинъ.
III-ел.	Миси, Мисигъ.	Виси.
Мн. ч. I-ел.	Мисувъ.	Висувъ.
II-ел.	Мисинъ.	Висинъ.
III-ел.	Миситъ, Мистъ.	Виситъ, Вистъ.

Неопредѣленное наклоненіе.

Минквъ.	Винквъ.
---------	---------

Сослагательное наклоненіе.

Един. ч. I-ел.	Минувумъ.	Винувумъ.
II-ел.	Минувинъ.	Винувинъ.
III-ел.	Минувъ.	Винувъ.
Дв. ч. I-ел.	Минумень и т. д.	Винумень и т. д.

Повелительное наклоненіе.

Ед. Дв. Мн.	Магенъ.	Вогенъ.
-------------	---------	---------

Окончанія глаголовъ въ неопредѣленномъ спряженіи.

Настоящее время.

Единств. чис. I-ел.	егумъ, гумъ, вумъ.
---------------------	--------------------

П-ел. егинъ, гинъ, винъ.

Ш-ел. гы и вы.

Двойств. чис. I-ел. гумень, вумень, имень.

П-ел. егинъ, игинъ, гинъ, винъ.

Ш-ел. эхъ, ги, ви, ей, и.

Множест. чис. I-ел. егувъ, гувъ, вувъ, увъ, у.

П-ел. егинъ, гинъ, винъ, инъ.

Ш-ел. егитъ, гитъ, вить, ейтъ.

### Прошедшее время.

Единств. чис. I-ел. азумъ, езумъ, сумъ.

П-ел. азинъ, езинъ, синъ.

Ш-ел. азъ, изъ, съ.

Двойств. чис. I-ел. аземень, езамень, зумень.

П-ел. азинъ, езинъ, зинъ.

Ш-ел. езихъ, зихъ, азихъ, ези, ази, зи.

Множест. чис. I-ел. азувъ, езувъ, зувъ.

П-ел. азинъ, езинъ, зинъ.

Ш-ел. азить, езить, зить.

### Сослагательное наклонение.

Единств. ч. I-е л. нувумъ.

П-е л. нувинъ.

Ш-е л. нувъ.

Двойств. ч. I-е л. нувамень.

П-е л. нувинъ.

Ш-е л. нуви.

Множ. ч. I-е л. нувувъ.

II-е л. нувинъ.

III-е л. нувить.

### Образцы опредѣленнаго спряженія.

Дополненіе поставлено:

въ единств. ч.	въ двойств. ч.	во множеств. ч.
Миглымъ—я	Мигагумъ—я даю	Миганумъ—я
даю ему.	имъ двоимъ.	даю имъ.

Единственное число.

I-ел. Миглымъ.	Мигагумъ.	Миганумъ.
II-ел. Миглинъ.	Мигагинъ.	Миганъ.
III-ел. Мите.	Мигаге.	Мигане.

Двойственное число.

I-ел. Миглумень.	Мигагамень.	Миганамень.
II-ел. Миглинъ.	Мигагинъ.	Миганъ.
III-ел. Митенъ.	Мигагенъ.	Миганиль.

Множественное число.

I-ел. Миглувъ.	Мигагувъ.	Миганувъ.
II-ел. Миглинъ.	Мигагинъ.	Миганъ.
III-ел. Миганиль.	Миганиль.	Миганиль.

Прошедшее время.

Единственное число.

I-ел. Мислумъ.	Мисагумъ.	Мисанумъ.
II-ел. Мислинъ.	Мисагинъ.	Мисанъ.
III-ел. Мисте.	Мисаге.	Мисане.

## Двойственное число.

I-е л.	Мислунень.	Мисагамень.	Мисанамень.
II-е л.	Мисмень.	Мисагинь.	Мисань.
III-е л.	Мистень.	Мисагень.	Мисаниль.

## Множественное число.

I-е л.	Мислувь.	Мисагувь.	Мисанувь.
II-е л.	Мислинь.	Мисагинь.	Мисань.
III-е л.	Мисаниль.	Мисаниль.	Мисаниль.

## Сослагательное наклонение.

## Единственное число.

I-е л.	Минувлумь.	Минугагумь.	Минуванумь.
II-е л.	Минувлинь.	Минугагинь.	[Минувань.]
III-е л.	Минуте.	[Минугагинь.]	[Минуване.]
		[Минугаге.]	

## Двойственное число.

I-е л.	Минувламень.	[Минугагамень.]	[Минуванамень.]
II-е л.	Минувлинь.	[Минугагинь.]	[Минувань.]
III-е л.	Минутень.	[Минугагень.]	[Минуваниль.]

## Множественное число.

I-е л.	Минувлувь.	[Минугагувь.]	[Минуванувь.]
II-е л.	Минувлинь.	[Минугагинь.]	[Минувань.]
III-е л.	Минуваниль.	[Минуганиль.]	[Минуваниль.]

## Повелительное наклонение.

Един. ч.	Маялень.	Маіегень.	Маіень.
----------	----------	-----------	---------

## 2) Настоящее время.

Ютылумъ—я	Ютыягумъ—я	Ютыянумъ—я
покупаю его.	покупаю ихъ	покупаю ихъ.
обоихъ.		

## Единственное число.

I-ел.	Ютылумъ.	Ютыягумъ.	Ютыянумъ.
II-ел.	Ютылинъ.	Ютыягинъ.	Ютыянь.
III-ел.	Ютыте.	Ютыяге.	Ютыяне.

## Двойственное число.

I-ел.	Ютыламенъ.	Ютыягуменъ.	Ютыягуменъ.
II-ел.	Ютылинъ.	Ютыягинъ.	Ютыянь.
III-ел.	Ютытенъ.	Ютыягенъ.	Ютыянилъ.

## Множественное число.

I-ел.	Ютылувъ.	Ютыягувъ.	Ютыянувъ.
II-ел.	Ютылынъ.	Ютыягинъ.	Ютыянь.
III-ел.	Ютыянилъ.	Ютыянилъ.	Ютыянилъ.

## Повелительное наклонение.

Един. ч.	Юталенъ.	Ютегенъ.	Ютенъ.
----------	----------	----------	--------

## Прошедшее время.

## Единственное число.

I-ел.	Ютыслумъ.	Ютсагумъ.	Ютсанумъ.
II-ел.	Ютыслынъ.	Ютсагинъ.	Ютсанъ.
III-ел.	Ютысте.	Ютсаге.	Ютсане.

## Двойственное число.

I-ел.	Ютысламенъ.	Ютсагаменъ.	[Ютсанаменъ.]
-------	-------------	-------------	---------------



II-ел.	Ютыслынъ.	Ютсагинъ.	[Ютсанъ.]
III-ел.	Ютыстенъ.	Ютсагенъ.	Ютсаниль.

Множественное число.

I-ел.	Ютыслувъ.	Ютсагувъ.	Ютсанувъ.
II-ел.	Ютыслинъ.	Ютсагинъ.	Ютсанъ.
III-ел.	Ютысаниль.	Ютысаниль.	Ютысаниль.

Сослагательное наклонение.

Единственное число.

I-ел.	Ютнувлумъ.	Ютнувагумъ.	Ютнуванумъ.
II-ел.	Ютнувлинъ.	Ютнувагинъ.	Ютнуванъ.
III-ел.	Ютнувте.	Ютнуваге.	Ютнуване.

Двойственное число.

I-ел.	Ютнувламенъ.	Ютнувагаменъ.	Ютнуванаменъ.
II-ел.	Ютнувлинъ.	Ютнувагинъ.	Ютнуванъ.
III-ел.	Ютнувтенъ.	Ютнувагенъ.	Ютнуваниль.

Множественное число.

I-ел.	Ютнувлувъ.	Ютнувагувъ.	Ютнуванувъ.
II-ел.	Ютнувлинъ.	Ютнувагинъ.	Ютнуванъ.
III-ел.	Ютнуваниль.	Ютнуваниль.	Ютнуваниль.

Спряженіе глаголовъ въ страдательной формѣ производится по тѣмъ же окончаніямъ, какъ и въ активной формѣ.

Унтегумъ—я сажу.	Унттаувемъ—меня садятъ.
Вигумъ—я беру.	Вивемъ—меня берутъ.

## Настоящее время.

## Единственное число.

I-е л. Унттаувеиъ.	Вивеиъ—меня берутъ.
[меня садятъ.]	
II-е л. Унттаувиень.	Вивеиень.
III-е л. Унттауве.	Виве.

## Двойственное число.

I-е л. Унттаувеиенъ.	Вивеиенъ.
II-е л. Унттаувиень.	Вивеиень.
III-е л. Унттаувей.	Вивей.

## Множественное число.

I-е л. Унттаувеуиъ.	Вивеу.
II-е л. Унттаувиень.	Вивеиень.
III-е л. Унттауветъ.	Виветъ.

## Прошедшее время.

## Единственное число.

I-е л. Унттувесумъ.	Войвесумъ.
II-е л. Унттувесинъ.	Войвесинъ.
III-е л. Унттувесъ.	Войвесъ.

## Двойственное число.

I-е л. Унттувесуменъ.	Войвесаменъ.
II-е л. Унттувесинъ.	Войвесинъ.
III-е л. Унттувеси.	Войвесиъ. Войвеси.

## Множественное число.

I-ел. Унттувесувъ.	Войвесувъ.
II-ел. Унттувесинъ.	Войвесинъ.
III-ел. Унттувесить.	Войвесить.

## Сослагательное наклонение.

## Единственное число.

I-ел. Унттинувемъ.	Винувемъ.
II-ел. (Унттинувенъ.)	Винувенъ. (Вынувенъ.)
III-ел. (Унттинуве.)	Винуве. (Вынуве.)

## Двойственное число.

I-ел. Унттинувемень.	Винувемень.
II-ел. Унттинувенъ.	Винуве.
III-ел. Унттинувей.	Винувей.

## Множественное число.

I-ел. Унттинувувъ.	Винувувъ.
II-ел. Унттинувенъ.	Винувенъ.
III-ел. Унттинуветь.	Винуветь.



Таблица окончаній  
опредѣленнаго спряженія.

Настоящее время.

Дополненіе поставлено:

Въ единств. ч.      въ двойств. ч.      во множеств. ч.

Единственное число.			
I	Глумъ, илумъ.	Гагумъ, иягумъ.	Ганумъ, іянумъ.
II	Глинъ, илинъ.	Гагинъ, іягинъ.	Ганъ, іянъ.
III	Бѣте, ите.	Гаге, іяге.	Гане, іяне.
Двойственное число.			
I	Глумень, ила- мень.	Гагамень, ія- мень.	Ганамень, іягу- мень, (іянамень.)
II	Глинъ, илинъ.	Гагинъ, іягинъ.	Ганъ, іянъ.
III	Бѣтенъ, итенъ.	Гагенъ, іягенъ.	Ганилъ, іянилъ.
Множественное число.			
I	Глувъ, илувъ.	Гагувъ, іягувъ.	Ганувъ, іянувъ.
II	Глинъ, илинъ.	Гагинъ, іягинъ.	Ганъ, іянъ.
III	Ганилъ, іянилъ.	Ганилъ, іянилъ.	Ганилъ, іянилъ.
Ед. ч.	Повелительное наклоненіе.		
II	Алень.	Егенъ, гегенъ.	Енъ, венъ.

## Прошедшее время.

Дополненіе поставлено:

Въ единст. ч.      въ двойст. ч.      во множест. ч.

## Единственное число.

I	Слумъ, ислумъ.	Сагумъ.	Санумъ.
II	Слинъ, ислинъ.	Сагинъ.	Санъ.
III	Сте, исте.	Саге.	Сане.

## Двойственное число.

I	Слумень, исла- мень.	Сагамень.	Санамень.
II	Слинъ, ислинъ.	Сагинъ.	Санъ.
III	Стень, истень.	Сагенъ.	Саниль.

## Множественное число.

I	Слувъ, ислувъ.	Сагувъ.	Санувъ.
II	Слинъ, ислинъ.	Сагинъ.	Санъ.
III	Саниль, исаниль.	Саниль, исаниль.	Саниль.

## Сослагательное наклоненіе.

## Единственное число.

I	Нувлумъ.	Нугагумъ, нува- гумъ.	Нуванумъ.
II	Нувлинъ.	Нугагинъ, нува- гинъ.	Нуванъ.
III	Нувте, нуте.	Нугаге, нуваге.	Нуване.

## Двойственное число.

I	Нувламень.	Нугагамень, ну- вагамень.	Нуванамень.
II	Нувлинъ.	Нугагинъ, нува- гинъ.	Нуванъ.
III	Нувтенъ, нутенъ.	Нугагенъ, нува- генъ.	Нуваниль.

## Множественное число.

I	Нувлувъ.	Нугагувъ, нува- гувъ.	Нуванувъ.
II	Нувлинъ.	Нугагинъ, нува- гинъ.	Нуванъ.
III	Нуваниль.	Нуганиль, нува- ниль.	Нуваниль.

## Предлоги и нарѣчія.

Ели—съ (сверху).

Ели-паль—съ передней  
стороны, спереди.

Ели—передъ, предъ.

Ели-пальтъ—передо  
мною, прежде.

Ели полинъ—впереди.

Їоли—подъ.

Їоли паль—снизу.

Юиль—по.

Юиль паль—позади.

Юртъ—со.

Юртиль—со мною.

Кивуръ—въ (внутри).

Кивуръ паль—во вну-  
тренней части (стороны).

Їбли полналъ—подо мною.

Їотъ—съ.

Пупъ іотъ—со священни-  
комъ.

Халъ, калъ—между.

Менкъ каламъ—между  
насъ обоихъ.

Хосить—вдоль.

Сосьва хосить—вдоль Сосьвы.

Лаксъ—около, вокругъ.

Коль моу лаксъ—вокругъ дома.

Магисъ—объ, съ, по.

Пупъ магисъ—говорить о священникѣ.

Торумъ магисъ—по Божьей волѣ.

Вить магисъ—за водою (по воду).

Мосъ—до.

Їе мосъ—до рѣки.

Колна мосъ—до смерти.

Ментель, ментъ—пока, въ продолженіи этого времени,  
передъ.

Ольна ментъ—пока свѣтло.

Манъ тетъ ольноу ментель—пока (въ то время какъ)  
мы здѣсь.

Нумъ, Нумить—наверху, сверху, поверхъ.

Нумъ пальтъ—сверху.

Микэнъ нумъ пальтъ оавиль—поверхъ земли небо.

Паттигигъ, Паттиги—вмѣсто.

Поаксъ покъ (вѣроятно, испорчен. русск. слово «богъ»)  
со стороны, около, возлѣ, передъ.

Амъ покимта—возлѣ меня.

Тань покантъ—около нихъ.  
 Сисъ—сзади.  
 Сисъ польтъ—съ задней стороны.  
 Оу сиси—сзади теченія, по теченію.  
 Улта—черезъ, поперекъ.  
 Супъ, сопи—черезъ поперекъ.  
 Їё улта—поперекъ рѣки.  
 Їё сопи—черезъ рѣку.  
 Таль—безъ.  
 Лу таль—безъ лошади.  
 Тара—черезъ.  
 Вани таръ—черезъ лѣсъ.  
 Торгилъ—напротивъ.  
 А, а-а—да, ну-да.  
 Луквэ—постоянно.  
 Атъ—нѣтъ.  
 Анъ—но.  
 Ынъ—еще.  
 Эти—прошлую ночь.  
 Емасъ—хорошо.  
 Ю—внутри (дома).  
 Колинель—изъ (дома).  
 Хода—куда.  
 Хотъ—гдѣ.  
 Хосанилъ-хосанъ—далеко вдаль.  
 Хосать—по теченію, въ длину.  
 Лаглыль—ногами.



Лапанъ, лапаниль—вблизи.

Манаксъ—сколько.

Манригъ—почему.

Мосса-моссакүэ—чуть-чуть.

Мунтъ—только что.

Молти—предыдущій.

Молти палъ—тотъ годъ.

Мунти (монти этъ)—прошлую ночь.

Немъ хунтъ—никогда.

Осъ—опять, еще, снова повторяются.

Сака—очень.

Сау—много.

Тамъ мусъ, Ти мусъ—потому.

Тотъ—тамъ, въ то время, тогда.

Тигле—сюда, до сюда, до этого.

Тигъ мосъ—до этого мѣста.

Токсъ—такъ, такимъ образомъ.

Тувъ мосъ—до сюда.

Тоули—достаточно.

Тулъ, тулуильтъ—оттуда сюда.

Ти сайтъ—столько, достаточно.

(Исто, сто, что.

Ветъ—вѣдь.

Расве—развѣ.

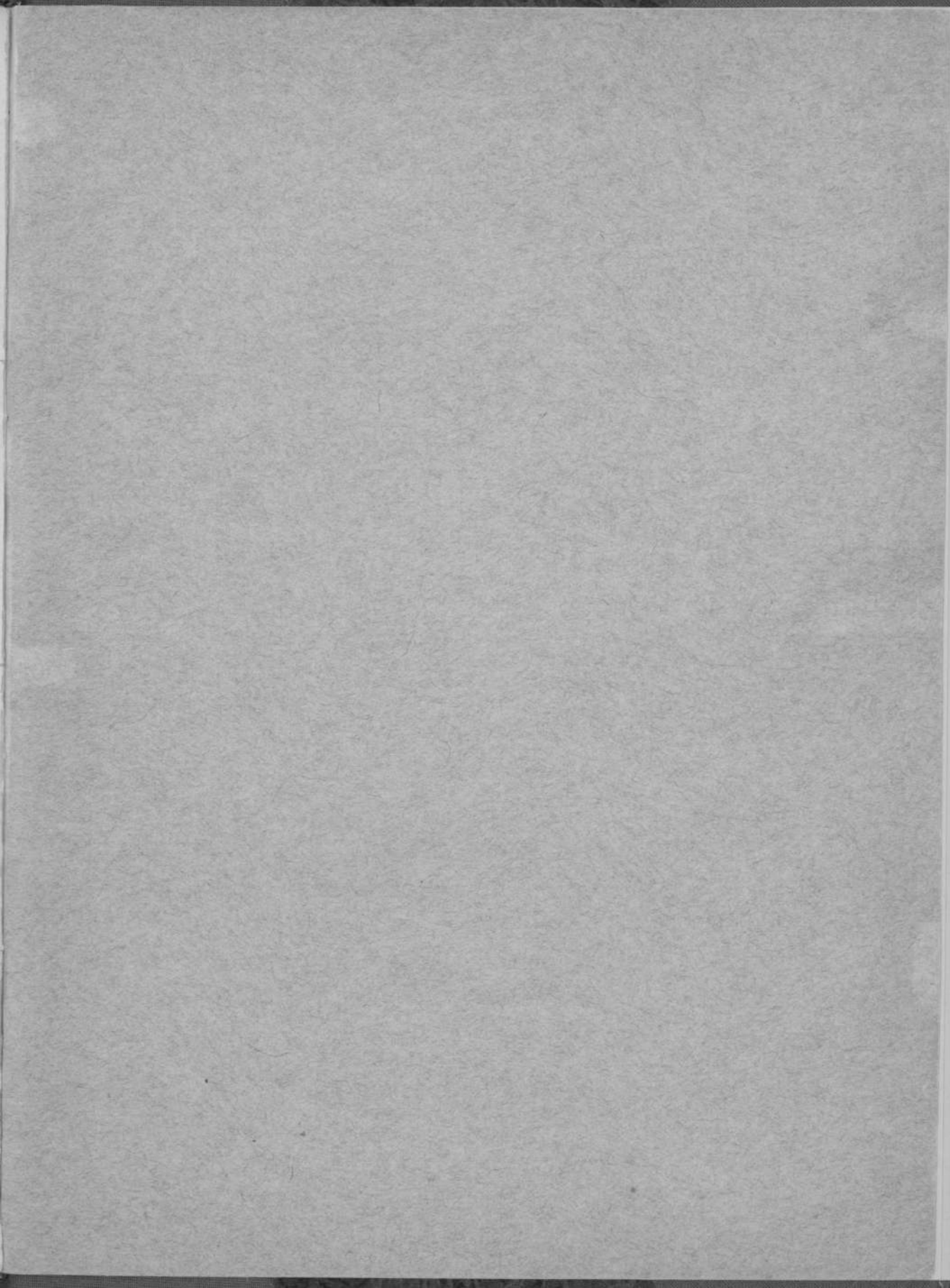
Много союзовъ, нарѣчій и междометій являются русскими испорченными словами).



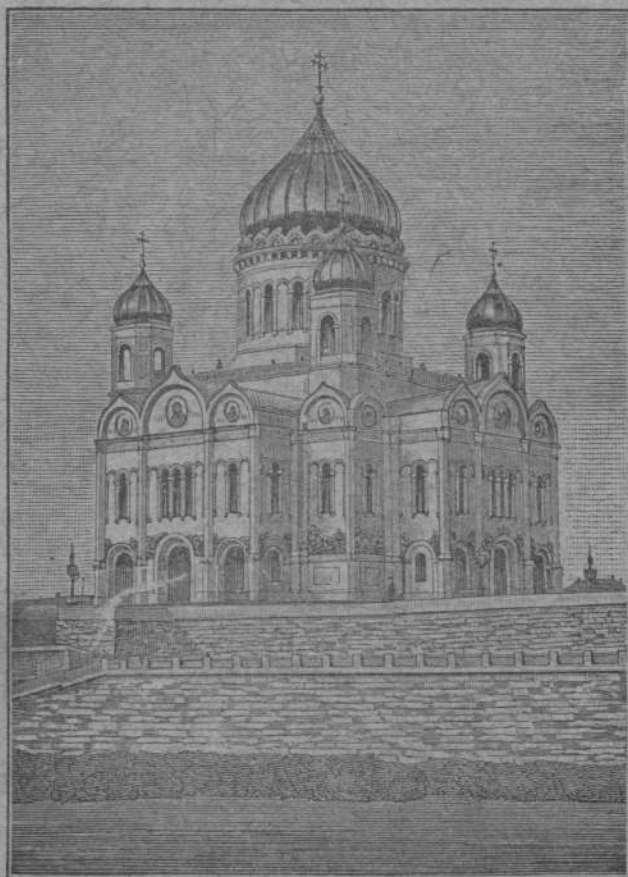
## ОГЛАВЛЕНІЕ.

Буквы . . . . .	3	стр.
Алфавитъ . . . . .	21	»
Слова . . . . .	22	»
Изрѣченія . . . . .	38	»
Молитвы . . . . .	42	»
Числительныя . . . . .	43	»
Существительныя . . . . .	46	»
Прилагательныя . . . . .	49	»
Мѣстоименія . . . . .	50	»
Глаголь . . . . .	53	»
Предлоги и нарѣчія . . . . .	70	»

*Рубл. в 100.*

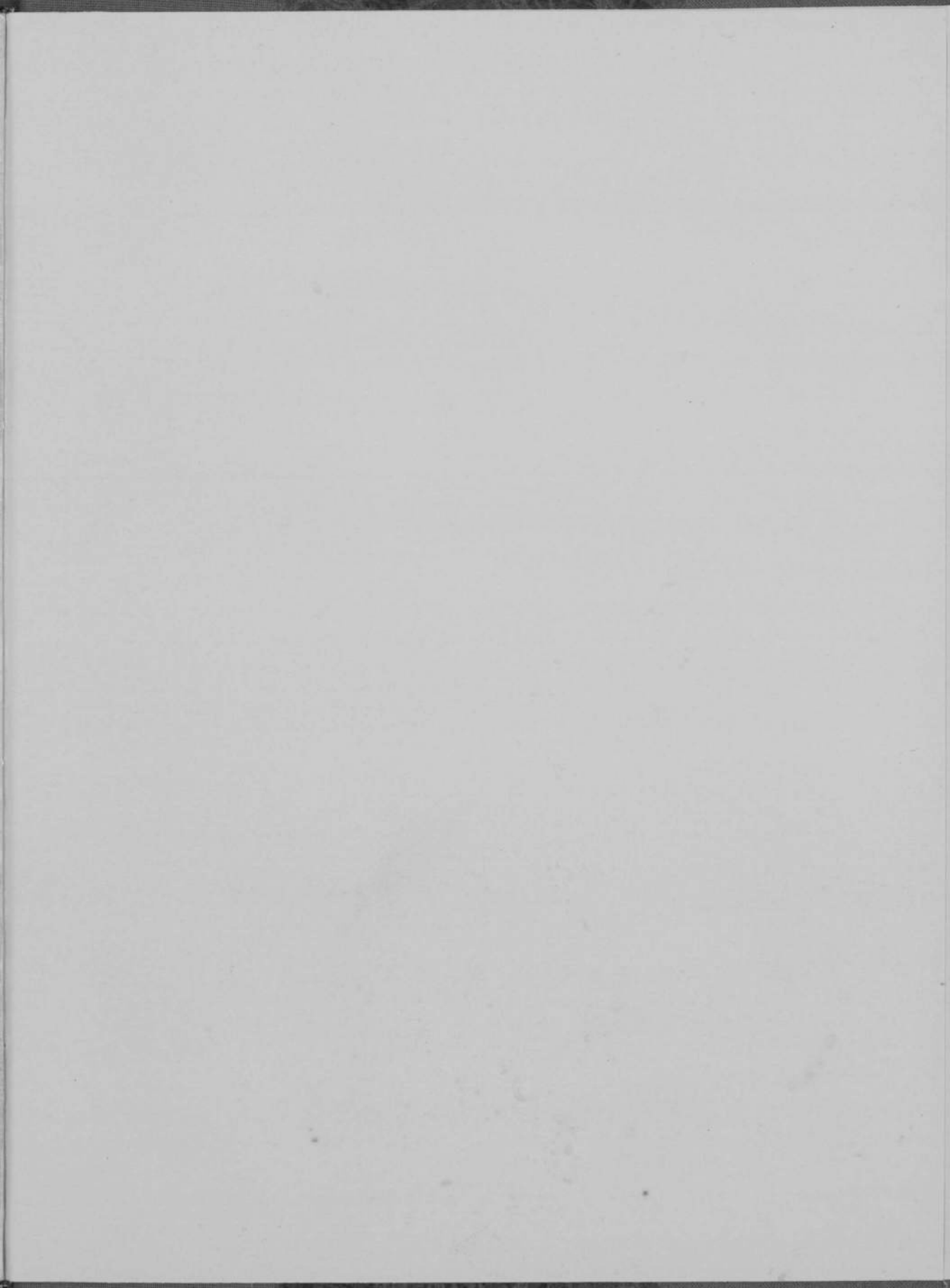


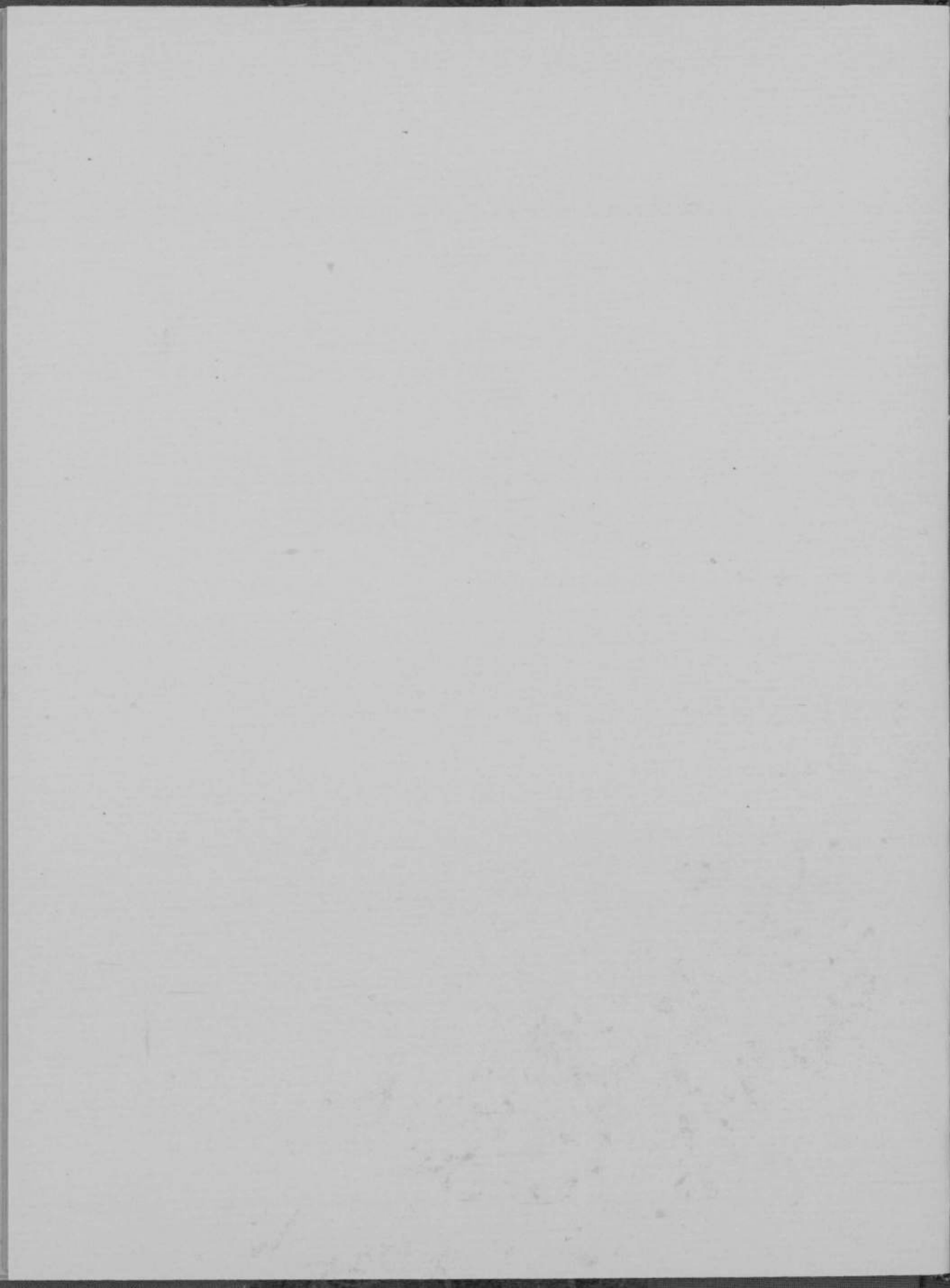
Манс.  
3-39

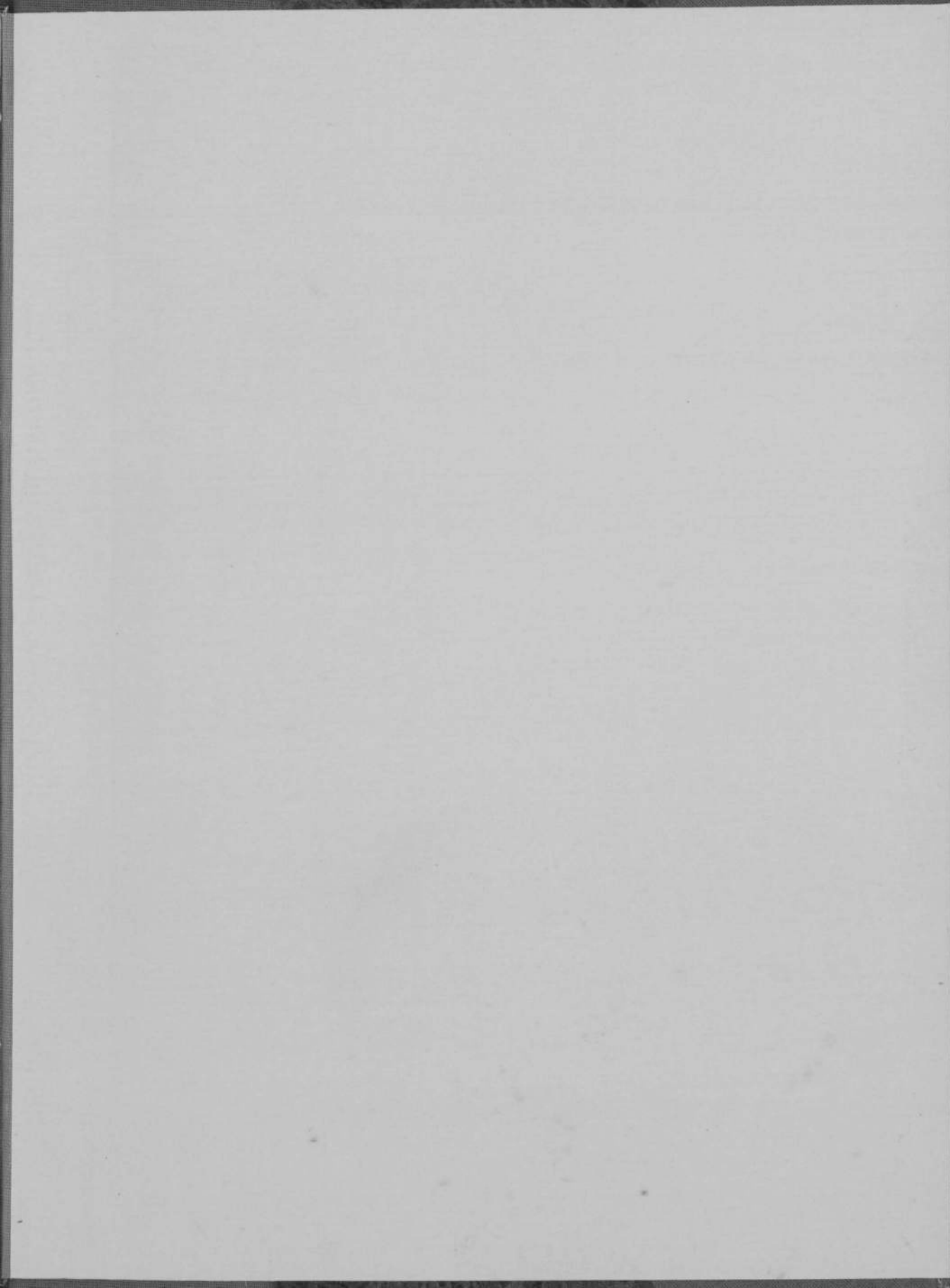


Храмъ Христа Спасителя въ Москвѣ.

1901







31-39

MANG.

PHB OHI